



CLASSIQUES
GARNIER

HENDRICK (Philip), « Bibliographie », *Montaigne et Sebond L'art de la traduction*, p. 231-239

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5839-2.p.0230](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5839-2.p.0230)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 1996. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

1. Éditions de Montaigne et de Sebond

Montaigne, *Œuvres Complètes*, t. IX-X, éd. A. Armaingaud, Paris, Conard, 1932, 1935.

Montaigne, *Œuvres Complètes*, éd. Thibaudet et Rat, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, Gallimard, 1962.

Montaigne, *Essais*, éd. Villey-Saulnier, Paris, PUF, 1965.

Montaigne, *La Théologie Naturelle de Raymond Sebond*, Paris, chez Michel Sonnius, Guillaume Chaudière et Gilles Gourbin, 1569 et 1581.

Sebond, Raymond (Raymundus de Sabunde), *Theologia naturalis sive Liber creaturarum, specialiter de homine*, Deventer, Richardus Paffroed, 1485.

Sebond, Raymond (Raymundus de Sabunde), *Theologia naturalis sive Liber creaturarum, specialiter de homine*, Strasbourg, Martinus Flach, 1496.

2. Ouvrages et articles sur la Traduction

Amos, Flora Ross, *Early Theories of Translation*, Columbia University Press, New York, 1920.

Ballard, Michel, *De Cicéron à Benjamin, traduction, traductions, réflexions*, Lille, Presses universitaires de l'Université de Lille, 1992.

Bassnett-McGuire, Susan, *Translation Studies*, Londres & New York, Methuen, 1980.

Bellanger, Justin, *Histoire de la traduction en France (auteurs grecs et latins)*, Paris, Thorin, 1892.

Benjamin, Andrew, *Translation and the nature of Philosophy*, Londres, Routledge, 1989.

Benjamin, Walter, "La Tâche du Traducteur", *Œuvres, t. 1, Mythe et Violence*, Paris, Denoël, 1971.

Berman Antoine, et al, *Les tours de Babel, essais sur la traduction*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 1985.

Blignières, A. de, *Essai sur Amyot et les traducteurs français du XVI^e siècle, précédé d'un éloge d'Amyot*, Paris, Durant, 1851.

Bruneau, C., "La phrase des traducteurs au XVI^e siècle", *Mélanges Chamard*, Paris, Nizet, 1951, pp. 275-284.

Cary, E., *Comment faut-il traduire ?*, Lille, Presses universitaires de Lille, 1985.

Catford, J. C., *A Linguistic Theory of Translation*, Londres, Oxford University Press, 1965.

Chuquet, H. & Paillard, M., *Approche linguistique de la traduction*, Gap, Ophrys, 1987.

Cicéron (Cicero), *De optimo genere oratorum*, Complete Works, vol. 2, Loeb Classical library, Londres, Heinemann, 1968.

Cicéron (Cicero), *De Oratore*, Complete Works, vol. 3, Loeb Classical Library, Londres, Heinemann, 1967.

Coppin, Joseph, *Montaigne traducteur de Raymond Sebon*, Lille, Morel, 1925.

Derrida, Jacques, "Des Tours de Babel", *Difference in Translation*, éd. Joseph Graham, Ithaca, Cornell University Press, 1985, pp. 209-248.

Dolet, Étienne, *La maniere de bien traduire d'une langue en aultre*, Lyon, Dolet, 1540.

Frawley, William, éd., *Translation : Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*, Newark, University of Delaware Press, 1984.

Friedrich, Hugo, "Zur Frage der Übersetzungskunst", *Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften*, Phil. -hist. Klasse, Heidelberg, Winter, 1965.

Garnier, G. *Linguistique et traduction*, Caen, Paradigme, 1985.

Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation theories*, Londres et New York, Routledge, 1993.

Graham, J. éd., *Difference in Translation*, Ithaca, Cornell University Press, 1985.

Guillerm, Luce, "L'auteur, les modèles et le pouvoir ou la topique de la traduction au seizième siècle en France", *Revue des Sciences humaines*, 180, 1980 - 4, pp 5-31.

Guillerm, Luce, *Sujet de l'écriture et traduction autour de 1540*, Paris, Klincksieck, 1988.

Guillerm, Luce, "Quelque langue que parlent mes livres, je leur parle en la mienne", *Montaigne Studies*, vol. V, no. 1-2(1993), pp. 77-96.

Habert, Mireille, "L'inscription du sujet dans la traduction par Montaigne de la *Theologia Naturalis*", *Montaigne Studies*, vol. V, no. 1-2(1993) 27-47.

Hatim, B, Mason, I, *Discourse and the translator*, Londres & New York, Longman, 1990.

Hendrick, Philip, "Traduttore traditore : Montaigne et Sebond", *Montaigne, Apologie de Raimond Sebond, De la Theologia à la Théologie*, éd. C. Blum, Paris, Champion, 1990, pp. 139-165.

Hendrick, Philip, "Montaigne's translation of Sebond : Towards a reassessment", *Montaigne Studies*, vol. V, no. 1-2(1993) 49-64.

Hennebert, F., *Histoire des traductions françaises d'auteurs grecs et latins pendant le XVIe et le XVIIe siècles*, Annales des Universités de Belgique, 2e série, t. I, 1858-59.

Hermans Theo, éd., *The Manipulation of Literature, Studies in Literary Translation*, Londres & Sydney, Croom Helm, 1985.

Hermans, Theo, "Images of Translation : Metaphor and Imagery in the Renaissance Discourse on Translation", *The Manipulation of Literature : Studies in Literary Translation* éd. Theo Hermans, Londres & Sydney, Croom Helm, 1985, pp. 103-135.

Jacobsen, Eric, *Translation, a traditional Craft*, Copenhagen, Nordisk, 1958.

Jakobson, Roman, *Essais de linguistique générale*, traduit de l'anglais par Nicolas Ruwet, Paris, Les Éditions de Minuit, 1963.

Kelly, L. G. *The true interpreter*, Oxford, Blackwell, 1979.

Kirk, R., *Translation Determined*, Oxford, Clarendon, 1986.

Kittel, Harald éd., *Geschichte, System, literarische Übersetzung - Histories, Systems, literary Translations*, Berlin, Schmidt, 1992.

Ladmiral, J. R., *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979.

Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Paris, Gallimard, 1946.

Larose, R, *Théories contemporaines de la Traduction*, Québec, Presses Universitaires de l'Université de Québec, 1987.

Larwill Paul Herbert, *La théorie de la traduction au début de la Renaissance*, München, Wolf, 1934.

Lorian, Alexandre, "Le Débat sur la Traduction en France à la Renaissance", *Hebrew University Studies in Literature and the Arts*, 1992, t. 19, pp. 7-22.

Luther, Martin, "Epître sur l'art de traduire et sur l'intercession des saints" (1530), : *Martin Luther, Œuvres*, t. IV, traduction de Jean Bosc, Genève, Labor et Fides, 1964, pp. 190-204.

Matthiessen F. -O., *Translation : An Elisabethan Art*, Cambridge Mass., Harvard University Press, 1931.

Meschonnic, Henri, *Pour la Poétique 2*, Paris, Gallimard, 1973.

Mounin, G., *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.

Mounin, G., *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Dessart et Mardaga, 1976.

Nais Hélène, "Traduction et imitation chez quelques poètes du XVI^e siècle" *Revue des Sciences Humaines*, t. LII, no. 180, oct. -déc. 1980, pp. 33-49.

Newmark, Peter, *Approaches to Translation*, Oxford, Pergamon, 1981.

Nida, Eugene et Taber, Charles, *The Theory and Practice of Translation*, Leyde, Brill, 1969.

Nida, Eugene, *Toward a science of Translating, with special reference to Principles and Procedures involved in Bible translating*, Leyde, Brill, 1964.

Norton, Glyn, *The Ideology and Language of Translation in Renaissance France and their Humanist Antecedents*, Genève, Droz, 1984.

Pasquier, Estienne, *Lettres familières*, éd. D. Thickett. TLF v. 203, Genève, Droz, 1974.

Pergnier, M., *Les fondements socio-linguistiques de la traduction*, Lille, Champion, 1978.

Porcher, Jean, "La Théologie Naturelle et les théories de la Traduction au XVI^e siècle", *Œuvres complètes de Michel de Montaigne*, t. x, Paris, Conard, 1935, pp 447-479.

Quine, Willard, *Word and Object*, Cambridge Mass., MIT Press, 1960.

Quintilien (Quintilian), *Institutio Oratoria*, vol. IV, Loeb Classical Library, Londres, Heinemann, 1968.

Renner, Frederick M., *Language and Translation from Cicero to Tytler*, Amsterdam, Rodopi, 1989.

Schwarz, Werner, "The meaning of *fidus interpres*", *Journal of theological Studies*, 45(1945) 73-78.

Seleskovitch Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier, 1984.

Steiner, George, *After Babel : Aspects of Language and translation*, 2e édition, Oxford et New York, Oxford University Press, 1992.

Steiner, George, *Après Babel, Une poétique du dire et de la traduction*, traduit de l'anglais par Lucienne Lotringer, Paris, Albin Michel, 1978.

Sturel, René Jacques, *Amyot traducteur des Vies Parallèles de Plutarque*. Bibliothèque de la Renaissance, v. 8, Paris, Champion, 1909.

Van Hoof, Henri, *Histoire de la Traduction en Occident*, Paris, Duculot, 1991.

Vermeer Hans J., "From Cicero to Modern Times - Rhetorics and Translation", *Studia Translatologica, Schriften des Instituto für Übersetzen und Dolmetschen*, Universität Tampere, Finland, ser. A. vol. 1(1988) 93-128.

Vinay, J. P. & Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.

Wells, Margaret B., "What did Du Bellay understand by 'Translation' ? ", *Forum for Modern Language Studies*, XVI/2 (1980) 175-185.

Wilss, W., *The Science of Translation*, Tübingen, Gunter Narr, 1982.

Worth, Valerie, *Practising Translation in Renaissance France The Example of Etienne Dolet*, Oxford, Clarendon Press, 1988.

Worth-Stylianou, Valerie, "'S'il vous plaist de conter avec luy' : les trois personnes dans la traduction de la *Théologie Naturelle*", *Montaigne Studies*, vol. 5 no. 1-2(1993) 65-75.

3. Ouvrages critiques et études générales

Aulotte, R., *Amyot et Plutarque. La tradition des 'moralia' au 16e siècle*, Genève, Droz, 1965.

Bernoulli, René, "De Sebond à Montaigne", *Etudes Montaignistes en hommage à P. Michel*, Paris, Champion, 1984, pp. 31-42.

Bideaux, Michel, "De Sebond à Montaigne : d'une Apologie l'autre", *Nouvelle Revue du Seizième siècle*, no. 12/2(1994) 165-187.

Blum, Claude, "L'Apologie de Raimond Sebond et le déplacement de l'apologétique traditionnelle à la fin du XVIe siècle", *Le Signe et le Texte*, éd. L. Kritzman, Lexington Kentucky, French Forum, 1990, pp. 161-173.

Blum, Claude et Moureau, François, éd., *Études montaignistes en hommage à Pierre Michel*, Paris, Champion, 1984.

Bowen, Barbara et Nash, Jerry, éd., *Lapidary Inscriptions : Renaissance Essays for Donald A. Stone, Jr*, Lexington Kentucky, French Forum, 1991.

Brody, Jules, *Lectures de Montaigne*, Lexington, French Forum, 1982

Brody, Jules, *Nouvelles lectures de Montaigne*, Paris, Champion, 1994.

Brunot, Ferdinand. *Histoire de la langue française des origines à 1900*, tome II, Paris, Armand Colin, 1906.

Calvin, Jean, *Institution Chrétienne*, Éditions Kerygma, Éditions Farel, 1978.

Castor, G., et Cave, T., éd., *Neo-Latin and the Vernacular in Renaissance France*, Oxford, Clarendon, 1984.

Cave, Terence, *The Cornucopian text : Problems of writing in the French Renaissance*, Oxford, Clarendon, 1979.

Céard, Jean, "Montaigne traducteur de Raimond Sebond", *Montaigne Studies*, vol. 5, no. 1-2(1993) 3-26.

Coleman, Dorothy Gabe, *The Gallo-Roman Muse : aspects of Roman literary tradition in sixteenth-century France*, Cambridge, Cambridge University Press, 1979.

Compagnon, A., "Montaigne, de la traduction des autres à la traduction de soi." *La farcissure. Intertextualités au XVIe siècle, Littérature*, Paris, no. 55(1984) 37-44.

Comparot, Andrée, *Amour et vérité : Sebond, Vivès et Michel de Montaigne*, Paris, Klincksieck, 1983.

Comparot, Andrée, "La Tradition des Théologies naturelles dans les *Essais* de Montaigne", B. S. A. M., VIIe série, no. 35-36, janvier-juin 1994, pp. 105-121.

Cottrell, Robert, *Sexuality/Textuality. A study of the Fabric of Montaigne's Essais*, Columbus, Ohio State University Press, 1981.

Couroux, Pierre, *Comment le diocèse de Bourges a-t-il reçu le Concile de Trente*, 1989. (dactylographié, sans nom d'éditeur)

Delègue Yves, "Sebond et La Boétie inspireurs de Montaigne", *Travaux de linguistique et de littérature*, VI, 2, Strasbourg, 1968, pp. 69-79.

Delumeau, Jean, *Naissance et Affirmation de la Réforme*, 4e édition, Paris, PUF, 1983.

Derrida, Jacques, *Marges de la philosophie*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1972.

Dréano, M., *La Religion de Montaigne*, 2e édition, Paris, Nizet, 1969.

Dryden, John, *Essays*, éd. W. P. Kerr, Oxford, Clarendon, 1926.

Ferguson, Margaret W., "The Exile's Defense : DuBellay's *La Deffence et illustration de la langue françoise*", PMLA 93(1978) 275-289

Frame, Donald, *Montaigne, A Biography*, New York, Harcourt, Brace and World, 1965.

Frame, Donald, "Did Montaigne betray Sebond ? ", *Romanic Review*, XXXVIII(1947) 297-329.

Friedrich, Hugo, *Montaigne*, traduit de l'allemand par Robert Rovini, Paris, Gallimard, 1968.

Fumaroli, Marc, *L'âge de l'éloquence*, Paris, Albin Michel, 1994.

Gilson, E, *L'Être et l'Essence*, Paris, Vrin, 1948.

Gray, Floyd, *Montaigne bilingue : le latin des Essais*, Paris, Champion, 1991.

Greene, Thomas M. *The Light in Troy, Imitation and Discovery in Renaissance Poetry*, New Haven, Yale University Press, 1982.

Guy, Alain, "La *Theologia Naturalis* en son temps : structure, portée, origines", *Montaigne, Apologie de Raimond Sebond, De la Theologia à la Théologie*, éd. C. Blum, Paris, Champion, 1990, pp. 13-47.

Heidegger, Martin, *Introduction à la métaphysique*, traduit de l'allemand par Gilbert Kahn, Paris, Gallimard, 1994.

Jedin, Hubert, *A History of the Council of Trent*, traduit de l'allemand par Dom Ernest Graf, tome 2, Londres, Nelson, 1957.

Kahn, Victoria, *Rhetoric, Prudence and Skepticism*, Ithaca, Cornell University Press, 1985.

Lalande, André, *Vocabulaire technique et critique de la Philosophie*, 16e édition, Paris, PUF, 1988.

Lazard, Madeleine, *Michel de Montaigne*, Paris, Fayard, 1992.

Maclean, Ian, "Le païs au delà : Montaigne and philosophical speculation". *Montaigne, Essays in memory of Richard Sayce*, éd. I. D. McFarlane, Ian Maclean, Oxford, Clarendon Press, 1982, pp. 101-132.

Maclean, Ian, "The place of interpretation : Montaigne and humanist jurists on words, intention and meaning", *Neo-Latin and the vernacular in Renaissance France*, éd. G. Castor et T. Cave, pp. 252-272.

Martin, Daniel, *Montaigne et la Fortune*, Genève, Paris, Slatkine, Champion, 1977.

McKinley, Mary, "Traduire, Écrire, Croire : Sebond, les Anciens et Dieu dans le discours des *Essais*", *Montaigne, Apologie de Raimond Sebond, De la Theologia à la Théologie*, éd. C. Blum, Paris, Champion, 1990, pp. 167-186.

Nakam, Géralde, *Montaigne et son temps : les événements et les Essais, L'histoire, la vie, le livre*, Paris, Nizet, 1982.

Pigman, G. W., "Versions of Imitation in the Renaissance." *Renaissance Quarterly*, 33. 1(1980) 1-32.

Plattard, Jean, *Montaigne et son Temps*, Paris, Boivin, 1933.

Puig, Jaume de, *Les Sources de la pensée philosophique de Raimond Sebond (Ramon Sibiuda)*, Paris, Champion, 1994.

Rendall, Steven, *Distinguo - Reading Montaigne differently*, Oxford, Clarendon, 1992.

Rendall, Steven, "Mus in Pice : Montaigne and interpretation", *Modern Language Notes*, xciv(1979) 1056-1071.

Reulet, D., *Un inconnu célèbre. Recherches historiques et critiques sur Raimond de Sabonde*, Paris, E. Palmé, 1875.

Rigolot, François, "La Loi de l'essai et la loi du Père : Socrate, Erasme, Luther et Montaigne", *Etudes montaignistes en hommage à Pierre Michel*, éd. C. Blum et F. Moureau, Paris, Champion, 1984,

Rigolot, François, *Les métamorphoses de Montaigne*, Paris, PUF, 1988.

Screech, M. A., *Montaigne & Melancholy, The Wisdom of the Essays*, Londres, Duckworth, 1983.

Simonin, Michel, "La préhistoire de l'*Apologie de Raimond Sebond*", *Montaigne, Apologie de Raimond Sebond, De la Theologia à la Théologie*, éd. C. Blum, Paris, Champion, 1990, pp. 85-116.

Smith, Malcolm, *Montaigne and the Roman censors*, Genève, Droz, 1981.

Smith, Malcolm, *Montaigne and Religious Freedom*, Genève, Droz, 1991.

Strowski, Fortunat, *Montaigne*, 2e édition, Paris, Alcan, 1931.

Trinquet, Roger, *La Jeunesse de Montaigne, Ses origines familiales, son enfance et ses études*, Paris, Nizet, 1972.

Zinguer, Ilana (ed), *Le Lecteur, l'auteur et l'écrivain : Montaigne 1492-1592-1992*, Paris, Champion, 1993.